

Latijn

Latijn	Nederlands	English
(in) loco	in de plaats van	
a, ab	van	from, by
a.c.		abbreviation for "anni currentis" or "anno corrente" of the current year
ab anno 16		at [or more than] 16 years old
ab hoc mense		from this month on
abavia		great-great-grandmother
abavus		great-great-grandfather, ancestor
abdormitus		died
abdormivit		he/she died
abiit		he/she died
abinde		since
abitus est		he/she died, went away
abjectarius		cabinetmaker, woodworker
abjuuro		to renounce by oath
ablicentiatius		released [has also the meaning of reservist of the ... regiment ...]
ablutus		christening
ablutus est		he was baptized
abohretrin in recepitate baptizatus		the infant died before a priest could be summoned or it was a still birth
abs		from, by
abscessus		death
absque		without, except
abstersus		baptized
abuo		I baptize, I wash
ac	en	and
acatholicus	niet katholiek	non-Catholic, Protestant
accipio		to take, receive, take possession of
accola		local resident
acicularius		needle maker
acqu.		abbreviation for acquaintance [ie friend, and not a family member]
acquiescat		he/she reposes, dies, is content with
acquietus est		he died
acra		acre
actum		record
acuarius	needle maker	
ad		to, at, in, for, towards
adhuc		as yet, still
adhuc viv.(ens)		still alive
adjutor		assistant
adjuvenis		assistant
adolescens	vrijgezel	
adolescens, adolescentulus		young single man/lady, adolescent, single bridal couple

Latijn

adulter	overspelige echtgenote	
adultera	overspelige echtgenoot	
adulterium	overspel	adultery
adultus	overspelig	
adven ae/us	van een vreemde	
advenit		he appeared, came
advocatus	getuige	lawyer
ae	kerkgebouw	
aedificata		build, raised
aedilus	architect	
aedituus	kerkbewaarder	keeper, guard, watchman
aegyptus		gypsy
aequalis		equal
aetas	leeftijd / periode	
aetas (aetatis)		age
aetate		(being) in the age of, age
aetate minoris	junior	
affidatus	verloofd	
affinis		brother in-law, relative
affinitas	bloedverwant	relationship by marriage
affirmavit		he/she affirmed, confirmed, asserted
agentis		of the official
agnatus		blood relative in the male line
agricola	boer	farmer
agricolae		= the cultivation of the soil; the raising of food crops; raising and breeding of live-stock / i.e. farming, farmer
ahenarius		coppersmith
albus		white
alemannus		German
alias	anders, of	also know as [also: also, otherwise, or, at, another, called]; in Banat's church records means also adopted [for example: "Petrus SCHULZ alias KIEFER" means Peter SCHULZ, adopted (by) KIEFER]
alibi		elsewhere, at another time
aliter	andere	other, another
alius	bewoner	
allemania		Germany
Alsatia, Auxentium		Alsace
altare		altar
alter		the next, the other
alutarius	leerlooier	tanner
ambo	beiden	both, two together
ambo	vreemde	

Latijn

amita	tante, zuster van de vrouw	aunt, father's sister
amita magna	groottante	
amitinus		cousin, (child of father's sister)
anaemia		feebleness
ancilla	meid	female servant, maid servant [worked on the farm most of the time?]
ancillus		male servant
andedictus		aforesaid
anima		soul, spirit
animam reddidit domino suo		he/she returned the soul to his/her Lord (died)
anni proximi elapsi		of the preceding year
anno		in the year (of)
anno aetatis	jaar van zijn leeftijd	
anno domini		in the year of (our) Lord
anno incarnationis		in the year (since/of) the incarnation (of the Lord)
anno, anno domini	in het jaar, in het jaar des heren	
annus		year ("annus et dies" ... "year and date")
annus et dies copulationis		year and date of marriage
annus et dies obitus		year and date of death
annuatim	jaarlijks	
anonymus, anonyma	doodgeborene	
ante		before, in front of, prior to
ante, anti	voor, antea = vroeger	
antea	vroeger, voorheen	
antecessor	voorvader	
antedictus	voornoemde	
antenatus		step son
antera		before
antiquus	senior	
antiquus		old, senior
anus	oude vrouw	
apicolarum		the person who keeps or raises bees
apothecarius	apotheker	
aprilis		of April
apud	nabij, in	at the house of, at, by, near
aqelarius		landless farmer, farm worker
aqua		water
aquaria	waterdraagster	
aquis suffocatus		drowned
arbiter	getuige	
archiater	dokter	
archidiaconus		archdeacon
archiepiscopus		archbishop

Latijn

archivum		archive
arcularius	timmerman	carpenter; maker of small cases, wood worker, cabinet maker
ARD		A(editumus) R(everendus) D(ominus)
arend.		[abbreviation in 1828 Land Census] lessee and licensees; land agent, tenant
arendator		renter. Arenda was the rent. Jews often rented inns (pubs) from the landlord to sell alcoholic drinks. The sale of alcoholic drink was a royal privilege granted to nobles only.
arendatores		lessees and licensees/ land agent, tenant, land lease
arma, armorum		coat of arms , [of] coat of arms
armentarius	herder	herdsman
armiger	gentleman	gentleman, squire
aromatorius	drogist, parfumeur	
artifex		craftsman; a general term used to describe a member of the trades
artifices		artisans
ascarius		carpenter
asciarius		maker of ascia = hatchet, adze, hoe, spade, trowel, hammer of the stone hewer
at	naar, in, te	but
atina vestoris		atinat [Atina was a town of volosci in Latium/today Atina in Italy; Atinas/ from Atina] + [vestis/ clothes]; clothes for mourning?
atque	en	and
attornatus	advokaat	of August
aurifaber	goudsmid	goldsmith
auriga		coachman, driver
aurigifex	wagenmaker	
aut		or
autem		but, however, moreover
ava		grandmother
avi	voorvaders, grootouders	ancestors, grandparents
avi, avia, avus	(resp.) grootouders, grootmoeder, grootvader	
avia	grootmoeder	grandmother
aviaticus		nephew
avunculus	oom van moederszijde	uncle (mother's brother)
avunculus major	grootoom van moederszijde	
avus	grootvader	grandfather
bacallarius	vrijgezel	bachelor
baillivus		bailliff
ballistrarius	wapensmid	
bannorum, liber		register of marriage banns, announcements
banns, banni		marriage
bannum, bann		marriage proclamation

Latijn

baptisata, baptisatus	gedoopt	
baptizatus, baptizatus		baptized
baptismatis		of baptism
baptismi, baptizatus		christening
baptismus, baptisma		baptism
baptizalis		proper baptism
baptizans		person who performs the baptism
baptizati		baptized (plural)
baptizatorum, liber		register of baptisms
baptizatus est		he was baptized, has been baptized
baptizavi		I baptized, have baptized
barbitonsor		barber
baro		baron
beatus		blessed, deceased
bene		well
beneficium	slaaf	
bercarius, bergarius	schaapherder	shepherd
bibliopegus	boekbinder	
biduum		space of two days, two-day period
biennium		two-year period
bilosa [from bilis]		bile, gall, madness
boarius		ox driver
boarius, bovarius		"of bovine"; bovine merchant
bona		possessions
bonitor		small farmer
bonus, bona	goederen	good
bordarius	huurder, huurster	cottager, tenant, border
Borussia		Prussia
bractearius		the man which has as profession the hammering of the iron leafs
brasiator	brouwer	brewer
braxator, brazator, brasiator		brewer
Brisacum		Breisach
bubulcus		cow herder
bucinator		night watchman
burgensis		citizen, burgess
cadaver		dead body, cadaver
caelebs		bachelor, single man
caelebs, coelebs	vrijgezel	
caelum		heaven, sky
caementarius		stonemason
calcearius		shoemaker
calciator	schoenmaker	shoemaker

Latijn

caledonia		Scotland
caligator		shoemaker
cambria		Wales
cameranius		chamberlain, valet, groom
camerarius	knecht, stalknecht	
camparius		person who lives in a field hut
campo, ie caupo		publican
can. (canonicus)		religious
capella	kapel	chapel
capellanus		chaplain
capitaneus	kapitein	
capitus	hoofd (van een huis)	head, chief
caprae		goat
capt et jurat		taken and sworn
captivus	gevangene	
caput		head, chief
carbonarius	mijnwerker	collier, coal miner
carecarius	voerman	carter
caries		decay
carnarius		butcher
carnifex	beul	butcher who sells and produces meat; knacker [Schinder or Abdecker in German; removes dead animals for their hides, bones, etc.); hangman, executioner or torturer, execution-style murderer
carpentarius	timmerman, meubelmaker, wagenmaker	carpenter; the man doing wagon's; wheel maker; wheelwright
carta	akte	deed, charter, map
casa		hut, hovel, mud hut, military hutment but also property at the country, land
casale		estate, village
casatus		cottager
cataster		land, property record
catholicus		[Roman] Catholic
caupo, cauponinis	herbergier	publican, innkeeper
caupona	herberg	
causa		cause, sake, because of
celator		turner
celebraverunt		they celebrated, were married
census		census
centenarius		a person one hundred years of age
centesimus		100th
centesimus primus		101th
centum		100
centum unus		101

Latijn

cerdo (cerdonis)		handworker
chartarius		paper miller
chirotherarus	handschoenmaker	glover
chirurgus	chirurgijn	surgeon, feldsher
chramarius		merchant
cimeterium		cemetery
cingarus	zigeuner	gypsy
cippus	grafsteen	
circa	rond, omstreeks	about, around, round about
circiter		about, approximately
circumforaneus		"open market debit" or "fair dues"/ tax collector?
civic	burger	
civis		citizen
clausit		he/she finished, closed
claustrarius	slotenmaker	locksmith
clausum		closed, finished
claviger	knecht	
clericus	geestelijke	clergyman
clostrarius		locksmith
cocus	kok	
coelebs	ongehuwd	bachelor, single man
coemeterium	kerkhof, begraafplaats	cemetery
cognati caelibes		kinfolk (related by blood)
cognitionis		blood relationship
cognatus	bloedverwant	
cognatus	bloedverwantschap	
cognomen		name, family name, surname
collati S. (Sancti)		administration of a sacrament
Collati S. Baptismi		Sacrament of Baptism administered ?
collatus		transferred
collis		hill
colon(us) (abbreviated as col.)		colonist; settler; resident; inhabitant; farmer, peasant; farmer who owns land (inhabitant in general?); land owner; landlord; serf / villain [owner (of house, land) with property/land]
colorator	verver	dyer
columarius		cultivator
comes		count
comes, comitissa	graaf, gravin	
comitas		county
comitatus	graafschap	county
comitissa		countess
commater	meter, dooptante	godmother

Latijn

commorans apus	verblijvend bij...	
commorantes		living, residing
commuratis	ontrouw	
comparatio		presence, appearance
comparuit		he/she appeared, was present
compater		godfather
compater, commater		godparent
compos		in possession of
concepta est		she was pregnant
concessit		consented
conditio		status (usage: "occupation" in addition to "nobility" vs "commoner")
conditio et religio		Status and Religion
conditione		sub, conditionally
coniu(n)x	echtgenoot	
coniuges, coniugum	echtelingen, van de echtelingen	
coniugium	huwelijk	
coniunci, conjugum	gehuwd	
conjugata	gehuwde vrouw	wife
conjugates	gehuwd koppel	
conjugati		wedding couple, married
conjugati sunt		were married; literally: (were) put under the same yoke
conjugatus		married, and also husband
conjugatus provisio		married and witnessed
conjuges		married couple
conjugum		of/from the married couple
conjuncti		marriage
conjuncti sunt		they were joined (in marriage)
conjunx	echtgeno(o)t(e)	married person/female, spouse, wife
consanguinitas	bloedverwantschap	
consanguinitas, -atis		of blood relationship (such as cousins), consanguinity (anything closer than third cousin "blood relationship" would be an impediment to marriage)
consobrina		female cousin (usually on the mother's side)
consobrinus		male cousin (usually on the mother's side)
consobrinus, consobrina	neef	
consors (consortis)		wife
constitum		divorce
conthoralis		wife / husband; man / women
contra	tegen	against, opposite
contracti		contracted, drawn together
contractio	huwelijk	
contrahunt, contraxerunt matrimoniu(m)	huwen, zij sloten een huwelijk, hebben een huwelijk aangegaan	

Latijn

contraxerunt		they contracted (marriage)
contraxerunt sponsana	ondertrouw	
conversus	bekeerling	
cooperator expostius		(independent) assistant of a pastor in a parish
cooperator, coopereator		vicar, chaplain
cooperta		married (of a woman)
copulata (f.), copulatus (m.) cum		bound with, joined with (i.e., married to ...)
copulati		married
copulati sunt		they were married, joined
copulatio	huwelijksvoltrekking	
copulation, copulati		marriage
copulationis		of marriage
copulatorum		wedding
copulatus		married, joined
copulavit		he married (performed wedding)
coquus		cook
coram	in aanwezigheid van	in the presence of
corbinum textor		basket maker
coriarius	lerlooier	tanner, leather worker
corpus	lichaam (dode)	
corpus (corporis)		body
cotarius		cottager
coturnarius		probably the man making the "cothurnus"/ ie some kind of [top]boots
cras		tomorrow
creatura dei		foundling (creature of God)
cui impositum est nomen		to whom was given the name
cuius	wiens	whose
cuiusdam	van een zekere	of a certain
cultellarius		cutler
culter	boer, landbouwer	
cum	met	with
cuprifaber	kopersmid	coppersmith
cur		why
curatia		parish without a permanent priest ?
curator	bewaker	director, manager
curator ecclesiae		the church's administrator [or servant, supervisor]
curia		court
currarius		carriage builder
currifex	wagenmaker	
custos	koster	
custos (custodis)		custodian, guard
custos vinearum		wine maker

Latijn

d.s.p/d.sine prole	gestorven zonder nakomelingen	
da	van	
dator		giver
datum		date, given
de		of, from, by, concerning, about
de prope	nabij	
dec. (decanus)		dean
decanatus		deanery, section of a diocese
decanus		deacon
decem		10
decembris		of December
decessit		he/she died
decessus		died, death
decimus, decimo	tiende, op de tiende	10th
decretum		decree
decubuit		he/she died, lay down
dedit		he/she gave
defectus pectoris		weak(ness) (in) chest, probably tuberculosis
deflorata		deflowered, no longer a virgin
defri uxor		the widower
defri vidus		the widow
defuit		he/she departed, died
defunct-(us,-a,-i)		deceased, passed away, dead
defunctorum		register of the deceased, of the dead (people)
defunctus	overleden	
defunctus est		he died
defungitur		he/she dies, is discharged
dei		of God
deinde		then, thereafter, next
denarius	geldstuk	coin, penny, money
denatus		deceased, dead, death
denatus est		he died, has died
denatus, denata	dode	
denunciatio		publication of marriage banns
denuntiationes		marriage
deservitor	bedienaar	
desponsationis		engagement
desponsatus		engaged
Deus	God	God
dexter	rechts, rechterzijde	right
defunctae, dfcti. ,dfctae., dft., dftor.		dead person
dictus	genaamd	said, stated, known as

Latijn

didymus, didymi	tweelingen	twin
die	op de dag	
die Jove	donderdag	
die Lune	maandag	
die Mecurio	woensdag	
die Morti	dinsdag	
die Saturno	zaterdag	
die Sole	zondag	
die Veneri	vrijdag	
die Wodenis	woensdag	
die(s), (diei)		day (days), on the day, (the) day
diem clausit extremem		(died) he/she finished the last day
dies	dag	
difteria		diphtheria
dignus		worthy
dimidium		half
discessit		he/she died
dispensario, dispensatio	vrijstelling, huwelijksdispensatie (gevolgd door de graden)	
dispensati		dispensation granted
dispensator	baljuw	
dispensatus		ôimpedimentö dispensed (date & record number may be indicated)
disponsationis		permission
diversitor		ôcontradictionö. [even some kind of a lawyer?]
divortium		divorce
dixit	zei	
doageria		dowager
docens, docentis		teacher
dodum		formerly, recently
doleator	vatenmaker	
domesticus	huisknecht	
domi		at home
domicella		young lady, servant, nun
domicellus		young nobleman, junker, servant, servant in a monastery
domiciliatus		landless home owner
domicilla		owner of her own house
domina	vrouw (van het huis)	lady
dominalis		seigniorial [adjective for seignior = a man of rank (like the estate owner), especially feudal lord]
dominica		Sunday
dominium		domain
dominus		lord, rule, the Lord (Jesus Christ)
dominus, referendus dominus	heer, eerwaarde heer	

Latijn

domus	huis	home, house, family
donum		gift
dorsaxius		ôdorsaö (back) + ôaxisö (board), so it might be something like ôporterö?
dos (dotis)		dowry
dta.		defunctae = she [a female] is dead
dti.		defuncti = he [a male] is dead
duae		two
ducatus		duchy
ducentesimo		two hundredth
ducenti		two hundred
ducis		duke, leader
dum		while, when, until, as long as
dum viveret	tijdens zijn leven	
duo, duae		2
duodecim		12
duodecimus		12th
duodevicesimus		18th
duodeviginti		eighteen
dux	hertog	duke, leader
e		out of, from
e, ex	uit	
eadem		the same
eadem anno		in the same year
eadem loco		in the same town, in the same place (village)
eam		her
ebdomada		week
ecclampsia		convulsion
ecclesia	kerk	church
ego		I
eius	zijn, van hem	
ejus consors		his wife
ejus uxor		whose wife
eiusdem		the same
elapsus		past, elapsed
elutus		baptized
enim		for, namely, truly
ensifex	wapensmid	
eodem		the same
eodem die	op dezelfde dag	on the same day
eorum		their
ephiparius		saddle maker

Latijn

episcopus		bishop
equae		mares
equalis		equal
eques (equitis)		knight, cavalry soldier
equi		stallions
erant		they were
erecta		to raise
ergo		therefore, because of
erratum		error
esse		to be
est	is	he/she is
et	en	and, even
etiam		and also, and even
eum		him
ex		from, out of (places of origin)
ex causa		on account of, for the sake of
ex hac mortali ad immortalem vitam		from this mortality to immortal life (died)
ex illegitimo thoro		of illegitimate status
ex Imperio		or ex Imperium /i.e. Imperium romanum, Imperium romanun sacrum is the Latin form for "from the empire" [in german: "aus dem Reich"].
ex oriundus		originating (from), born in
ex Suevia		from Schwaben / Schwabenland or Swabia [which is a historic region in today Germany -Baden-Württemberg and the Bavarian administrative district of Swabia- and a language area
exhalavit animam		he/she breathed out his/her soul (died)
expositus		foundling
extr. unct. provisius		received extreme unction
extra		outside of, beyond
extrane -us, -a, -i	(resp.) vreemdeling, vreemdelinge, vreemdelingen	
extraneus		stranger, foreign
extremis munitus	van de laatste sacramenten voorzien	
extremum		last
extremum munitus		last rites provided
exulatus		exile
faber	smid	metal smith
faber aerarius		ironsmith
faber faerarius		coppersmith, black smith
faber lignarius		carpenter
faber muarius		bricklayer
faber serraius		locksmith, mechanic
fabor scrarius		fabor/faber/maker, smith; scrarius/?

Latijn

factis tribus denunciationibus		after the publication of three marriage banns (three marriage banns having been published)
factus		made
factus tribus bannis	na de drie roepen	
falso		falsely, incorrectly
famella		housemaid
familia		family
familiaris		relative, slave, friend, follower
famula	meid	[female] servant; handmaid [might have worked in the house most of the time]
famulus	knecht	[male] servant
februarii		of February
fecunda		pregnant
femina	vrouw	female, woman, wife
fere		almost, nearly
feria		day, holiday
festum		feast, festival, wedding
fidelis		faithful
figulus	pottenbakker	stove fitter, potter
fil(ius/ia) (il)legitimus/a		illegitimate son/daughter
filia	dochter	daughter
filia exposita	vondeling gelegd (vr.)	
filia populae		illegitimate daughter
filia, filius		daughter, son
filialibus		branch of a parish
filiapopulae	onwettige dochter	
filiaster	schoonzoon	stepson
filiastra		stepdaughter
filiola		little daughter
filiolus		little son
filius	zoon	son
filius legitimus		legitimate son
filius populi		illegitimate son
finis		border, end
firminus		farmer
flusor sanguinis		bled to death
focus		hearth, fireplace, home
foderator		fuller, cloth worker
fodiator		digger
foemina (foeminin.)		woman, female
folium		page
fons (fontis)		baptismal font, spring, fountain

Latijn

forestarius	boswachter	
fossor		grave digger, miner
frater	broer	brother
fuerunt		they were
fui		I was
duit	he/she/it/ was	he/she was
Fuitne provisos Sacramentis Moribundorum		were the last rites provided to the dying person? (response: "provisos" or "non provisos")
funarius	touwslager	
funifex		rope maker; twine manufacturer
furnarius		baker
Gallia		France
garcio		boy, servant
gardianus		church warden
gemellae		twins (female)
gemellae (f)		twins
gemelli		twins (male, or male and female)
gemelli (m)		twins
gemelli, gemellae, gemilli, gemini, geminae	tweelingen	
gemina		twins (female)
gemini		twins (male)
geminus		twin
genealogia		genealogy
gener	schoonzoon	son-in-law
generalis absolutio		dying, last rites, absolution during last rites
generis		sex, type, kind, birth, descent, origin, class, race
generosus		of noble birth, gentleman, high [social status] born man
genitor		observer, father
genitores	ouders	parents
genitus		birth
genitus est		he was born, begotten
gens (gentis)		male line, clan, tribe, lineage
genuit		he/she was begotten
genus		sex, type, kind, birth, descent, origin, class, race
germana		real sister (by blood), German
germania		Germany
germanus		real brother (by blood), German
germanus, uterinus		both mean practically the same, i.e. brotherhood by blood.
glos (gloris)		sister-in-law (wife's sister)
gnotus, gnota	onwettige	
gradus		degree, grade
gratia		grace, sake

Latijn

gravidā		pregnant
guardianus		guardian
gubernium		domain
gveçstor farinae		quaestor/ tradesman; farina/flour, meal
habent		they have
habet		he/she has
habitans	inwoner	resident, inhabitant
habitatio		residence
habitavit		he/she resided, dwelt
habuit		he/she had, held
hac/haec/hic	dit	
haec (hac)		this, the latter
haereticus		heretic
haud		not
hebdomada		week
heres (heredis)		heir
heri		yesterday
hic		here
hinc		from here
his		this, the latter
hispania		Spain
hoc		this, the latter
hodi, hodie	vandaag	
hodie		today
homo	man	
homo (hominis)		man, human being
hon.(estus) juv.(enis)		single, honorable/legitimate young man [not married]
honestā, honestus		legitimate; respectable, honorable
hora	uur	hour
hortulanus	tuinman	gardener
hospes (hospitis)		innkeeper
huius		of this, of the latter
hujas virgo		young lady/virgin from here/this village
hujas, hujates		from here, from this village; "here" or "in this place" in reference to the town/village/place that the records are being kept in; in generally means that the person was B or C in that parish/village, is "belonging" to that village
humatio, humationis		burial
humatus	begraven	burial
humatus est		he was buried
humilis		humble, lowly
hungaricus		Hungarian

Latijn

hypodidasculus		schoolmaster, usher
iam	reeds	already
ianuarii		of January
ibi		there
ibidem (ib, ibid)		in the same place
ictus		stroke
id est	dit is	
idem		likewise, same, the same
igne combusta		burned
ignotus		unknown
iit		he/she went
illegitima(us) (abbreviation: illeg. or illegitim.)		illegitimate child
illegitimus	onwettig	illegitimate
illius		of that, of the former
immaturitas		premature birth
impedimentum		hindrance, impediment (often to a marriage)
imperium		empire /i.e. Imperio = or ex Imperium /i.e. Imperium romanum, Imperium romanun sacrum is the Latin form for "from the empire" [in german: "aus dem Reich"].
imponit		he imposes, places upon
impositus		imposed, placed upon, given
imposui		I placed upon
impraegnata		pregnant [before marriage]
impraegnavit		he impregnated
in facie ecclesiae	ten overstaan van de kerk	in front of the church
in sinum maternum conditus		given into the maternal breast (buried)
inanimis, inanimalis		without life
incarnationis		of the incarnation (of the Lord)
incertus, incerta		unknown, uncertain
incola	inwoner	
incola [incorrect form for "incolo"]		resident, inhabitant of a place, to live; permanent resident of a village
index (indicis)		index
inerunt		they entered into (marriage)
infans	kind	child, infant
infans (infantis)		infant, child
inferior		lower
infirmus		weak
infra		below, under
infra annum 16		under 16
infrascriptus		written below, undersigned
inhonesta, inhonestus		illegitimate [girl, boy]
iniere, inierunt (matrimonium)	zij zijn (een huwelijk) aangegaan	

Latijn

iniit		he/she entered, began
initiatus est		he was baptized
injuria		injury, worry
innupta filia		spinster, unmarried daughter
inter		between
interfuere, interfuerunt	zij waren aanwezig	
interitus		enteritis
intra		within, during
intronizati		marriage
intronizati sunt		they were married, have been married
intronizaverunt		they married, have married
inupta	ongetrouwd	unmarried
invenit		he/she found, discovered
iovis, dies		Thursday
ipse		himself, herself, itself
ita		so, thus
item		also, likewise
iudaicus		Jewish
iudex		mayor
iudex loci		village mayor
iudicium		court, judgment
iugales		yoked
iulii		of July
iuncti	zij zijn verbonden	
iuncti sunt		they were joined (in marriage)
iunii		of June
iunior		younger, junior
iuratus		sworn
iuravit		he/she swore, took an oath
iure		legally, lawfully
iurisconsultus	advokaat	
iuo		I swear, testify
ius (juris)		law
iuvenis	vrijgezel	
iuvenis (abbreviation: juv.)		[single] young man, young woman, young person
iuxta		near to, beside
ivit		he/she went
laborator	handarbeider	
laborius		worker, laborer
laminarius		tinker
lanarius		wool worker
lanatus	in wol gekleed	clothed in wool

Latijn

Landavium		Landau (Pfalz)
lanarius		butcher
laniator	slager	butcher
lanifex (lanificis)		weaver
lanio, laniator, lanionij, lanionius		butcher; executioner
lapicida	steenhouwer	
laterarius	metser	brick maker
lautus		christening
lautus est		he was baptized, has been baptized
lavacrum		font
lavatus est		he was baptized, washed
lavo		I baptize, wash
legio		legion
legitimus		legitimate
legitimus per subsequius matrimonies		legitimized through subsequent/after marriage
legitimus (abbreviations: leg./ legitim.)		legitimate
legitimus, legitima	wettig	
levabat		he was holding, raising, lifting up
levans, levantes		godparent, godparents
levantibus		by the godparents
levare ex fonte		to raise from the baptismal font, to act as a godparent
levir		husband's brother, brother-in-law
liber		book, register, free
liberi		children
libra		pound (weight)
lig.(atus)		married (bonded)
ligati		marriage
ligati sunt		they were married, have been married
ligatus	echtgenoot	married, joined, married person
ligavi		I joined (in marriage)
lignarius		joiner, cabinetmaker
lignicidus		woodcutter
linifex	wever	
linifex (linificis)		linen weaver
lintearius		linen weaver
locus		place
locus domicilii		residing village
locus et dies supulturae		place and date of burial
locus originis		original village
locus originis et domicilii, nrus. domus eorundem		place of origin ("birth") and residence, their house number
locus originis et habitationis numerus domus		place of origin and residence, house number

Latijn

locus, annus, mensis, dies natus		location, year, month, day of birth
lorarius	zadelmaker	maker of belts
Lotharingia		Lorraine
ludi magister	onderwijzer	
ludimagister		schoolmaster, teacher
ludimagister, ludi rector		teacher (male), schoolmaster
ludimagistra		widow after (or the wife of) the village schoolmaster/teacher; teacher (female), schoolmistress
ludus		school
lunae, dies		Monday
lupis		lupus
lustratio		christening
lustrationis		of the baptism
luxor		in Latin language means "living in dissipation / licentiousness" [also with the meaning of living as concubine?]
macellator		butcher
magis		more
magister	meester	master
magnus		large, great
mai		of May
major		greater, older
majordomus		somebody who keeps a house (and the staff therein) in order of the absent owner of the house (castle or mansion)
majorennis		of legal age
majoritatis		of legal age, majority
male		badly
malus		bad, evil
mane		in the morning
manu propria		(signed) by one's own hand
manuarius		daily worker; unqualified/unskilled worker
manus		hand, band
marcator	handelaar	
maretrix	hoer	
maris		of a male, man
marita (f); maritus (m)		married for female/ie wife; married for male/ie husband
marita, mariti, maritus	echtgenote, echtpaar, echtgenoot	
maritatio	huwelijk	
mariti		marriage, married couple
martia	vrouw	
martii		of March
martis, dies		Tuesday
mas.		male, man

Latijn

masculus		male
mater	moeder	
mater (matris)		mother
matertera	tante van moederszijde	aunt, mother's sister
matr.(-ina)		godmother
matre		mother; parish
matrica, matr.		register, record book, church registers / KB's
matricula baptizatorum		baptism register
matricularius	koster	
matrimonium		marriage
matrimonum	huwelijk	
matrina	doophefster, meter	godmother
matruelis		cousin on mother's side
maximus nato	first born	
me		me
mecator		merchant, shop-keeper, dealer
mecum		with me
medicus	dokter	doctor
medii anii		medium in Latin is middle, at center, half. "medii anii" is "of half a year"; "unius et medii anii" is "of one and half a year"
mendicus	bedelaar	beggar
mens, mensis	maand, van de maand	
mense		in the month (of)
mensis		month (annus, mensis, et dies ... year, month, and day)
merc.(ator)		salesman, store owner
mercator(es)		merchant(s)
mercenarius		daily paid worker, day laborer, servant
mercurii, dies		Wednesday
meretrix (meretricis)		harlot, prostitute
meridies	middag	noon
meus		mine
mgstor. (abbreviation for magister)		master, foreman
miles		soldier/military
miles (militis)		soldier, knight
miles ablicentiatus		off duty/reservist soldier
miles ablicentiatus gregar.		active soldier, on leave just for the wedding
miles greg. reserv.		military reservist
miles gregarius		ordinary soldier
miles, milites	soldaat	
mille		thousand
millesimus		thousandth
min.(-ister)		priest, minister

Latijn

minorennis		not of legal age
minoris	junior	
minoritatis		of less than legal age, minority
minus		less
mixtum matrimoniu		mixed race marriage
modo		lately, presently, now
modus		manner, way
Moguntiensi		from the Mainz district
mola		mill [stone]
mola ventosa		mola is mill stone; ventosa is cupping glass [ie wind mill?]
molendinarius, molitor	molenaar	
molitor		miller
molitorissa		miller's wife; widow of a flour miller
molitrix		miller's wife
moneta		money
mons (montis)		mountain
morbis sive aliud genus mortis		disease or other cause of death
more novo		(according to) the new style (of dating)
more vetere		(according to) the old style (of dating)
moritur		he/she died
mors, mortis		death
mortis		of death
mortis causa		cause of death
mortis genus		means of death
mortua nata (f.), mortuus natus (m.)		stillborn
mortus		dead
mortuus	overleden	death
mortuus est		he died
mos (moris)		custom, manner
mulier	vrouw	woman, wife
multus		many
munitus		fortified, provided
murarius	metser	bricklayer, stone mason
mutuus		mutual, common
N or NN or Nomen Nescio		name unknown [usually the family name]
nata (est)		(he or she) was born
nata (f.); natus (m.)		born (usage: Mary Smith "nata Jones" to refer to maiden name)
natalis	geboorte	
nati, natus, natales		birth
nativitas	geboorte	birth
nativitatis		birth
nato (est)		(he or she) were born

Latijn

natu majoris	oudste zoon	
natu minoris	jongste zoon	
natum ex L.P.		born of Legitimate Parents
naturalis	onwettig	natural, illegitimate
natus	geboren	
natus est		he was born
natus, nata in		born in
nauta	zeiler	sailor
nec		neither, nor
necessitas	noodzaak	
necessitate baptismo		(being) an emergency baptism
necessitatis		of necessity
necnon		and also
negotiator		merchant (commerce)
nemo (nemini)		no one
Neo Aradiensis		Neu - Arad, Aradul Nou
neopresbyter		newly ordained priest
neosponsa		newlywed (female)
neosponsus		newlywed (male)
nepos, nepotis	kleinzoon of neef, kleindochter of nicht	nephew, grandson
neptis		niece, granddaughter
neque		and not
nescit		he doesn't know
niger		black
Nigro Sylva(nus)		(from the) Black Forest
nihil		nothing
nisi		if not
nob.(ilis) colonus		nobiliary serf / villain [colonus = colonist; farmer; serf / villain [owner (of house, land) with property/land]; peasant; inhabitant]
nobilis (abbreviation: nob.)		noble, nobility (as opposed to "plebius" or "plebea"=common class)
nobilitatis		of nobility
nocte		at night
nomen	naam	name, given name
nomen bapntisantis		baptism name ("given name")
nomen et conditio sponsi et sponsae		name and status (occupation) of groom and bride
nomen et officium copulantis		name and title of person performing marriage ceremony
nomen parentum, eorum conditio et religio		name of parents, their status and religion
nomen patrinorum, eorum conditio et religio		name of godparents, their status and religion
nomen patrimonum		name of the Godparents
nomen sepelientis		name of the person who buried the deceased, the performing the burial
nomen testium eorum conditio		name of witnesses and their status (occupation)

Latijn

nomen, et conditio defuncti item ejus conjugis et parentis		name and status of deceased, spouse and parents (usage: surviving family members)
nominatus est		he was named
nomine	in naam van	
non		not, no
non provisā (f.), non provisos (m.)		not provided
non scitum		not known
nonagenarius		a person in his nineties
nonagesimus		90th
nonaginta		90
nongentesimus		nine hundredth
nongenti		nine hundred
nono/nonus	negende, op de negende	
nonus		9th
nonus decimus		nineteenth
nos		we, us
noster		our
nota bene		note well, notice
notarius		notary
nothus	bastard	illegitimate child
novem		9
novembris		of November
noverca		stepmother
nox		night
nrus.		abbreviation for "numerus" /ie number
nudius		earlier
nudius tertius		three days earlier
nulloque detecto impedimento matrimonio		and no hindrance to the marriage having been uncovered
nullus		no, none
num promulgati vel dispensati, in bannis vel aliquo impedimento?		number of announcements or dispensation, or other impediments in the (marriage) banns?
numero domus		house number
numerus		number
numerus currens		current number (item number)
nunc	nu	now, at this time
nunquam		never
nuntius		messenger
nuper		lately (sometimes denotes a deceased person)
nupserunt		they married
nupta		married woman, bride
nupti		marriage
nuptiae	bruiloft	

Latijn

nuptias		wedding
nuptus		married
nurus		daughter-in-law
nutritor		foster father
nutrius		foster child
nutrix (nutricis)		foster mother
ob		on account of, for, according to
ob imminens mortis periculum		on account of imminent danger of death (justification for an emergency baptism)
obdormitus est		he fell asleep, died
obierunt		they died, have died
obiit		death
obiit (obyt)		died, he/she died, went away, departed
obiit sine prole		died without issue
obiit, obierunt	overleden, is overleden, zijn overleden	
obitus		death, died
observationes		observations, comments
obst.(etrix), obstetricis		midwife
obstetrix	vroedvrouw	
ocasion		end, death
octavus		8th
octavus decimus		eighteenth
octingentesimus		eight hundredth
octingenti		eight hundred
octo		8
octobris		of October
octogenarius		a person in his eighties
octogesimus		80th
octoginta		80
odeviginti		18
oeconomus		uperintendent [of an estate/fortune], bailiff
officialis (colones)		official, administrator (of a settlement)
officium		office, bureau
olim	vroeger	formerly, once (sometimes denotes a deceased person)
olitor		greengrocer; gardener in a kitchen garden; cabbage(r)
omnibus sacramentis provisus		(he/she) was provided with all the last rites
omnis		all, every
operarius	werkman	laborer, day worker, day worker
operator		worker, master
opices		artisan
opidum		fortress, fortified place, city/town
opifex		worker; handcraft; craftsman; master

Latijn

opifices		artisans
opilio		shepherd
oppidum		city, town
oratoris ie oratorium		place for praying; is not a consecrated church but could be a classroom
orbatus, orbata		orphaned child
orbus	wees	orphan
origo		origin
origo (originis)		origin, birth
oriundus		birth
orphanus		orphan
ortus	afkomstig	origin, birth
ortus, orta		born in (town), originally from ...
ovilius		shepherd
pacatio		payment
paene		almost, nearly
pagina		page of a book
pagus	dorp	village; in old Gaelic and Germanic: canton, region/countryside, province, district
Palatinus		[from] Pfalz region
palatium		palatinate
Pampergia		[from] Bamberg
panifex		baker [bread maker]
papa		pope
parens, parentes		parents
parentes	ouders	
pariochialis		parochial, parish
pariter		equally, also
paroch/parochia	parochie	
parochia [aka vicarium]		parish. The parish assignments were: pastor/priest [aka parochus], temporary administrator [aka administrator], administrator of local chapel [aka cooperator], (independent) assistant [aka cooperator (expostius)]
parochus		parish priest, priest, pastor, the purveyor in the parish
pars (partis)		area, region
partus	bevalling	birth, childbirth
parvulus		very little, small
parvus		little
pastor		pastor, shepherd
pastor pecorum		cattle herder
paten, patrinus		godfather
pater	vader	father

Latijn

pater (patris)		father
pater ignotus		father unknown
pater illegitimus		illegitimate father
pater recte		"correct father " (usage: to correct misspelling of father's name or identify alias?)
pater supputatus	veronderstelde vader	
patres		forefathers, ancestors
patria		homeland, fatherland, native land
patrina		godmother
patrini		godparents
patrinus		godfather
patrin-us, -a, i	peter, meter, peter & meter	
patris	van de vader	
patruelis	neef langs vaderszijde	cousin on father's side
patruus	oom van vaderszijde	uncle (father's brother)
pauper		poor
pax (pace)		peace
pecora		cattle
pecudes		sheep
pedagogus		schoolteacher
pedes		foot soldier
pedestri		on foot/infantries
pellifex	bontwerker	
pensionarius	pachter	
penult		the last but one, next to the last
per		through, by means of
per subsequens matrimonium legitimatus		legitimized by subsequent marriage
per tempore		in this time
peregrinus		foreign, strange
perendie		day after tomorrow
perfect		he/she completed, did
periiit		he/she perished, died
perillustris dominus		esteemed man
peritus		deceased, dead
peritus est		he died
pictor	schilder	painter
pie		piously
pigator		dyer
piger nullius		poor, lazy, idle
pileator/pilio	hoedenmaaker, hoedenmaakster	
piscator	visser	fisherman
pisoris magister		plaster/mortar; magister/chief, head/master, foreman

Latijn

pistor	bakker	miller or baker/pastry
pius		pious
platea	straat	
plebius		commoner (as opposed to nobility)
plutus		christening, baptized, sprinkled
Polonus (Poliensis)		Poland
pomerid		afternoon (p.m.)
pons (pontis)		bridge
popula		people
porcarius	varkenshoeder	
post	na	after
post partum		after birth
posterus		following
posthuma, posthumus	kind (vr,m) na overlijden vader geboren	
posthumus		born after death of father
postridie		on the day after, a day later
potater		drinker
potuit		could
prae, pro	voor	
praeceptor		young teacher
praedia		[in roman law] piece of land
praediolum		a small landed property, small estate
praedium		[Prädien in German language; often -mainly on old maps- abbreviated as P. before the name of the location] a landed property, estate, land; a pledge, consisting of land, given by a guarantor in respect of a transaction between another private party and the
praedium urbanum		land (whether in town or country) used principally for building
praefectus horrei		granary / storehouse overseer
preceptor		teacher, instructor
predefunctus		previously deceased (such as before the birth of a child)
predictus		aforesaid
prefatus		aforesaid
prefectus		magistrate
pregnata		pregnant
premissus		published previously (such as marriage banns)
prenobilis		respected, honorable, esteemed
presbyter		elder. Elders make up the governing board sometimes called the Session. Ministers can be elders, too. A fully ordained minister in the Methodist Church is called an Elder.
presens (presentis)		present, in attendance
preter		besides, also, past, beyond
pretor		village mayor

Latijn

pridie	gisteren, daags ervoor	the day before
primo/primus	eerst, op de eerste	
primogenitus		first-born child
primus		1st
prim-us, -a,	eerste kind	
princeps		prince
principatus		principality
principis		in the company or division of
privigna		stepdaughter
privignus		stepson
pro		for, in behalf of, as far as
proclamationis		banns, decree
procreatus	verwekt	
procurator		lawyer, monastic official
progenitus		firstborn
proles	kind	issue, child, offspring (gender not given)
proles mortua		stillbirth
proles spuria	onwettig kind	
promulgationis		decree, banns
promulgato		proclamation
prope	nabij	near, close to
propter		because of, near
prout		as, accordingly
provisa (f.); provisus (m.)		provided (usage: "was give the last rites")
provisa sacramentis		observed the holy sacrament
proximus		previous, preceding
pu dica		chaste, upright
pu dica virgo		virgin young woman, chaste [clean, decent] virgin
pu ella		[single/not married] girl
pu ella, puer	meisje, jongen/kind	
puer		[single/not married] boy
puerperal		mother (i.e., newly-delivered mother)
puerperium		childbirth
purgatus		baptized, purged, cleansed
puta		reputed, supposed
quadragagesimus		40th
quadraginta		40
quadringentesimus		four hundredth
quadringenti		four hundred
quaestafungum[?]		probably he was living from the selling of little mushrooms [quaestatus/making money; profit, gain/ fungus/little mushroom]

Latijn

quaestor		treasurer, paymaster, "financial and administrative assistant to a magistrate or provincial governor"
quaestores		tradesmen
quaestores pagatim ambulantes		peddlers
quaestuiarius		worker, day laborer, unskilled worker, hack
quales		type or kind
quam		how, as much as
quam, quem	welk (bij kind) m, vr.	
quando		when
quart us/o	vierde, op de vierde	
quartus		4th
quartus decimus		14th
quasi		almost, as if
quattuor		4
quattuordecim		14
que	en	
qui (quae, quod)		who, which, what
qui moruum invenerunt		found dead
qui supra		as before
qui/quae/quod	wie, wat	
quidam (quaedam, quodam)		a certain person or thing
quindecim		15
quingentesimus		five hundredth
quingenti		five hundred
quingagesimus		50th
quingaginta		50
quinque		5
quint us/o	vijfde, op de vijfde	
quintus decimus		15th
quod		because
quondam	wijlen	formerly, former (refers to a deceased person)
quoque	evenals	
recognito		examination, inquest by jury
rectus		right, direct
Reg.		abbreviation for regiment
regeneratus est		he was baptized
regimine pedestre		infantry regiment
regina		queen
registrum		index, list
regius		royal
regnum		kingdom
relicta		widow

Latijn

relicta in vivis vidua		(literally) widow remained in life, widow surviving
relicta, relictus	weduwe, weduwnaar	
relictio		abandonment
relictus		widower, surviving, which abandon
religio (religionis)		religion
relinquit		he/she left behind, abandoned
renanus		of the Rhine
renata/renatus [for male]		(?) baptized
renatus	gedoopt	christening
renatus est		he was baptized
repente mortua		died suddenly
repertorium		index, list
requiescat in pace		(may he/she) rest in peace
restio		rope maker
rex (rotar)		king
rite provisius		observed the rite
ritus		rite, ceremony
rotaries faber		wagon driver
rotarius, rotarii/rotaries		wheel maker; wheelwright
rotulus		roll
rta.		[before a name] is an abbreviation for the Latin term "relicta"
rufus		red
ruricola		farmer, peasant
rusticus		peasant, farmer
Sabbatum, sabbatinus, dies		Saturday
sacellanus		chaplain
sacer		sacred
sacerdos (sacerdotis)		priest
sacramentis totiis munitiis		(being) fortified by all the last rites
sacramentum		sacrament, ordinance, rite
sacramentus moribundorum		death sacrament
sacro fonte baptismi		in the sacred font of baptism
saeculum		a generation, century, age, eternity, world
saepe		often
salarium		salary
sanctus		holy, sacred, a saint
sanus		healthy
saponarius	zeepmaker	
sarto	kleermaker	
sartor, sartorius, sartorissa		tailor, man repairing clothes
satis		enough
saturni, dies		Saturday

Latijn

scabinus		judge, lay assessor
schola		school
scorbutus		scurvy
scorifex (scorificis)		tanner
scorta	hoer	unmarried mother, whore
scriba		clerk, scribe, court clerk, secretary
scriba librarius	bediende	
scribo		I write
scrinarius		carpenter, cabinet maker
scripsit		he/she wrote
scriptum		written
scrofulosis		specific debility at children
secund us/o	tweede, op de tweede	
secundus		2nd
sed		but
sedecim		16
sellarius		saddler
sellator	zadelmaker	
semel		once, a single time
semi		half
semper		always
senectus		old age
senex	oud	
senex (senicis)		old man
senior		older, elder
senium		old age
sepelivi		I buried
septagenarius		a person in his seventies
septem		7
septembris		of September
septemdecim		17
septigenti		seven hundred
septimana		week
septimus		7th
septimus (filius -)	7de zoon (bijzondere gaven)	
septimus decimus		17th
septingentesimus		seven hundredth
septuagesimus		70th
septuaginta		70
sepult-a, -i, -us	begraven	
sepulti, sepultus		burial
sepulorum, liber		burial register

Latijn

sepultus (-a) est		he/she was buried
sequens (sequentis)		following
serdo (serdonis)		tanner
servilis, servilius		domestic, servant, slave
servter		guard
servus		servant
sescentesimalis		six hundredth
sescenti		six hundred
seu		or
sex		6
sexagesimus		60th
sexaginta		60
sextus		6th
sextus decimus		16th
sexus		gender (male \ female), sex
sexus fem.		female
sexus masc.		male
si		if
sic		thus, so, yes
sigillum	zegel	seal
signum		sign, mark
signum fecit		he/she made a mark, signed
silva		woods, forest
sine	zonder	without
sinister		left
sinus		bosom, breast
sive		or
smigator		soap maker
socer (socris)		father-in-law
socer, socrus	schoonvader, schoonmoeder	
socius		apprentice, comrade, associate
socrinus	zwager	brother-in-law
socrus		mother-in-law
sodalis		member of an association, corporation
sol (solis)		the sun
solemnizationis		marriage
solemnisatus	(is) bevestigd, ingezegend	
solis, dies		Sunday
solutus		unmarried, single
sorbrin us/a	neef langs moederszijde	
soror	zuster	
sororenius / soror		"good", blood sister

Latijn

sororius	zwager	brother-in-law (sister's husband)
spanus / spanus dominalis		the overseer of manorial farm of the village
speculatus		old title of a bishop; it's also a Christmas (St. Nicholas Day) cookie. Their place of origin is the Netherlands, Belgium and the German Rheinland. The name itself refers to the saint and the "images" on the cookies show scenes from his legend.
spirituales, parentes		godparents
sponsa		bride, wife, spouse, betrothed
sponsa, sponsus	bruid(egom)	
sponsalia	ondertrouw	marriage banns
sponsalis		betrothed
sponsati, sponsatus		marriage
sponsor		godparent
sponsus		husband, groom, spouse, betrothed
spuria, spurius	onwettige dochter, zoon	
spurius		illegitimate
statim		immediately
status		condition, (marital) status; [usage: coeleb.(s) = single \ viduus = widowed]
stemma		pedigree
stinarius		plowman
stirps		origin, source
stuprata		pregnant (out of wedlock)
stuprator		father of an illegitimate child
sub		under, beneath, below
sub conditione	a conditional baptism is a baptism done at the child's birth because of the fear that he could die unbaptized because of his condition	
sub conditone	voorwaardelijk	
subscripsit		he/she undersigned
subscriptus		undersigned
subsequentis		following, subsequent
subsignatum		marked or signed below
subsignavit		he/she marked (signed) below
sum		I am
sunt	(zij) zijn	they are
superior		upper
superstes		surviving, still living
supra		before, above, beyond
supradictum		above written
surdus		deaf
susceperunt	hebben ten doop geheven	
suscepiores, susceptor, susceptores	doopheffers, peters en meters	

Latijn

suscepit, susceperunt	(hij/zij) hief ten doop, (zij) hebben ten hoop geheven	
susceptor		godparent (male)
susceptores		godparents
susceptorix		godparent (female)
sutor	schoenmaker	shoemaker, cobbler
suus		his/her/its own, their own
Svitia		Switzerland
synergus		apprentice
taberna	herberg	inn, tavern
tamen		however
tandem		at first, finally
tegularius		brick maker
teleonarius		tax collector
tempus (temporis)		time
terra		land, earth
tertius/o	derde, op de derde	
tertius		3rd
tertius decimus		13th
testes		witnesses [at a marriage]
testes, testubes	getuigen	
testibus		by witnesses
testimentum		will, testament
testis		witness
textor	wever	weaver
thorus	bed (d.w.z. huwelijk)	status of legitimacy, bed
tibialni, tibiale		puttee, a sort of dressing to protect the legs/gamba from cold
tignarius		carpenter
tinctor	verver	painter, dyer
tomus		volume
tonsor	barbier	barber
tornator	draaiier	turner [lathe]
tornatoris (torn+cetoris)		lathe + the man having this profession
totus		entire, all
trans		across
transitus est		he died
trecentesimo		three hundredth
trecenti		three hundred
tredecim		13
tres, tres, tria		3
Treviris		Trier
tribus		clan, lineage
tricesimus		30th

Latijn

triduum		space of three days, three-day period
trigemini	drieling	
trigemini		triplets
triginta		30
triginta unus		thirty-one
trucidatio		murder
tum		then
tumulatus	begraven	buried
tunc		then, at that time, immediately
tussis		whooping cough
tutela		guardianship
tutor		guardian
tuus		your
ubi		where
ultimus		last, final
unctio extrema		extreme unction, the last rites for a dying man
unde		wherefore, whereupon, whence
undecim		11
undecimo	op de elfde	
undecimus		11th
undevicesimus		19th
undeviginti		19
ungaricus		Hungarian
unicus	enkel, alleen	
unigenus		only (born) son, unique, only begotten
unus		1
urbs	stad	
urbs (urbis)		city
ustor		the person which will light the fire/the stake/the pyre
ut		how, as, that, therewith, in order that, infra/supra as below
ut supra	als hierboven (staat geschreven)	
uterinus		can be translated as "of the same mother", for it comes from "uterus"/ie womb; on mother's side of family, of the same mother
uterque	beide	
uterque hujas		both from here/ie in this(certain) village
uxor		wife
uxor ejus		his wife
uxor, uxoris	echtgenote, van de echtgenote	
uxoratis		married
vaccae [mulgibiles]		[milking] cow
vagabundus		wanderer, vagabond
vagus	zwerfer	stranger in this village, tramp

Latijn

variola	pokken	
variolae		smallpox
vassus		servant, vassal
vector		hauler
vedovus	weduwnaar	
vel	of	or
velle		will, testament
venerabilis		venerable, worthy
veneris, dies		Friday
venia		permission, indulgence
ventriculis/ventriculus is derived from venter		the abdomen or belly
vero, die		on this very day
vespere		in the evening
vespilo		grave digger
vester		your
Vetero Aradiensis		(Old) - Arad
vetula		old woman
vetura/vetus	old	
vetus (veteris)		old
via		road, way
viator	zwerfer	
vicarium [aka parochia]		parish. The parish assignments were: pastor/priest [aka parochus], temporary administrator [aka administrator], administrator of local chapel [aka cooperator], (independent) assistant [aka cooperator (expostius)]
vicarius		vicar
vicecomes		sheriff, reeve
vicesimus		twentieth
vicesimus nonus		29th
vicesimus octavus		28th
vicesimus or vigesimus		20th
vicesimus primus		21st
vicesimus quartus		24th
vicesimus quintus		25th
vicesimus secundus		22nd
vicesimus septimus		27th
vicesimus sextus		26th
vicesimus tertius		23rd
viciatus	bastaard	
vicinus	gebuur	nearby, neighborhood
vicus	dorp	village
vide	zie	see

Latijn

vide infra	zie hieronder	
vide supra	zie hierboven	
videlicet		namely
vidua		widow
vidua relictā	nagelaten weduwe	
vidua, viduus	weduwe, weduwnaar	
viduus		widower
viator	kuiper, vatenmaker	cooper
vigesimus		twentieth
vigesimus nonus		twenty-ninth
vigesimus octavus		twenty-eighth
vigesimus primus		twenty-first
vigesimus quartus		twenty-fourth
vigesimus quintus		twenty-fifth
vigesimus secundus		twenty-second
vigesimus septimus		twenty-seventh
vigesimus sextus		twenty-sixth
vigesimus tertius		twenty-third
viginti		20
viginti duo		22
viginti novem		29
viginti octo		28
viginti quattuor		24
viginti quinque		25
viginti septem		27
viginti sex		26
viginti tres		23
viginti unus		21
villa		house in the countryside; farm(stead) / household in the countryside; farm, manor / mansion
villicanus		reeve, steward
villicus	pachter	
vir	man	man, male, husband
virgo	maagd, jonge dochter, non	
virgo (virginis)		unmarried girl /women, maiden, virgin
virtuosus		virtuous, honorable
virus		poison
vita		life
vitam cessit		he/she departed from life (died)
vitor		basket and hamper maker/knitter
vitarius, vitrearius		glass blower, glassmaker
vitricus		stepfather

Latijn

vivens (vivus)		living
vos		you
vulgo	in de volkstaal	to publish, make accessible (usage: commonly known as...), commonly, generally
vulgus		common (usage: commoner, common people)
vulnerarius		surgeon
vulnerum medicus		surgeon
vz	vrouw	
w	vrouw, weduwe	
zonarius	gareelmaker	